Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dalila powiedziała do Samsona: Oto zakpiłeś sobie ze mnie i powiedziałeś mi kłamstwa. Teraz powiedz mi, proszę, czym można by cię związać? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ze mnie zakpiłeś! — żaliła się Dalila. — To, co mi powiedziałeś, było zwykłym kłamstwem! Zdradź mi teraz, proszę, czym można by cię związać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dalila powiedziała do Samsona: Oszukałeś mnie i skłamałeś mi. Teraz powiedz mi, proszę, czym można by cię związać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekła potem Dalila do Samsona: Otoś mię oszukał, i skłamałeś przede mną; teraz powiedz mi proszę, czem by cię związać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła do niego Dalila: Otoś mię oszukał i nieprawdęś powiedział: wżdy teraz powiedz mi, czym by cię zwięzać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po jakimś czasie rzekła Dalila do Samsona: Oszukałeś mnie, skłamałeś przede mną. Teraz powiedz mi, proszę, czym by cię można związać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powiedziała Dalila do Samsona: Oto oszukałeś mnie i okłamałeś, lecz teraz powiedz mi naprawdę, czym można cię związać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Dalila powiedziała do Samsona: Oto zadrwiłeś sobie ze mnie i okłamałeś mnie! Powiedz mi teraz, proszę, jak można cię związać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Dalila rzekła do Samsona: „Oszukałeś mnie i okłamałeś. Teraz jednak powiedz mi, proszę, czym można cię skutecznie związać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Dalila rzekła do Samsona: - Oto zwiodłeś i okłamałeś mnie. Teraz jednak wskaż mi, proszę, czym można by cię skutecznie związać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшов його батько до жінки, і зробив Сампсон там прийом сім днів, бо так робила молодь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dalila powiedziała: Naigrywałeś się ze mnie i naopowiadałeś mi kłamstw. Teraz mi objaw, czym cię można związać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dalila rzekła zatem do Samsona: ”Oto zakpiłeś ze mnie, żeby mnie okłamać. Powiedz mi teraz, proszę, czym można cię związać”. |